

# Contents

<i>List of figures</i>	xiii
<i>List of contributors</i>	xiv
<i>Acknowledgments</i>	xvii
<b>Introduction</b>	1
TOMOKO AOYAMA AND BARBARA HARTLEY	
The Great March Forward of All Girls Who Support the Eternal Girl	15
POEM BY YAGAWA SUMIKO TRANSLATED BY BILL FRYER	
<b>PART 1</b>	
<b>Genealogy of the reading girl</b>	17
1 The genealogy of <i>hirahira</i> : liminality and the girl	19
HONDA MASUKO TRANSLATED BY TOMOKO AOYAMA AND BARBARA HARTLEY	
2 The genealogy of the “girl” critic reading girl	38
TOMOKO AOYAMA	
3 The climate of the girl in Yoshimoto Banana: ♥?♥!♥!?	50
KAWASAKI KENKO TRANSLATED BY TOMOKO AOYAMA AND BARBARA HARTLEY	
<b>PART 2</b>	
<b>Reading against social constraint</b>	65
4 Volatility and diversity: Shiraki Shizu and the reading girl	67
BARBARA HARTLEY	

xii	<i>Contents</i>	
5	Ribbons undone: the <i>shōjo</i> story debates in prewar Japan HIROMI TSUCHIYA DOLLASE	80
6	Japanese girls' comfort reading of <i>Anne of Green Gables</i> AKIKO UCHIYAMA	92
<b>PART 3</b>		
	<b>The erotic reading girl</b>	105
7	Matsuura Rieko's <i>The Reverse Version</i> : the theme of "girl-addressing-girl" and male homosexual fantasies KAZUMI NAGAIKE	107
8	Murakami Haruki's <i>shōjo</i> : Kasahara Mei MARIA FLUTSCH	119
9	A girl with her writing machine RIO OTOMO	130
<b>PART 4</b>		
	<b>Reading the performing and visual girl</b>	143
10	Transcending gender in pictorial representations of Miyazawa Kenji's "Marivuron and the girl" HELEN KILPATRICK	145
11	From <i>The Cherry Orchard</i> to <i>Sakura no sono</i> : translation and the transfiguration of gender and sexuality in <i>shōjo manga</i> JAMES WELKER	160
12	Girls reading Harry Potter, girls writing desire: amateur manga and <i>shōjo</i> reading practices SHARALYN ORBAUGH	174
13	Reading Lolita in Japan VERA MACKIE	187
	<i>Bibliography</i>	202
	<i>Index</i>	217

# Figures

1.1	Nakahara Jun'ichi's illustration for Yoshiya Nobuko, <i>Hana monogatari</i>	22
1.2	The young Marie-Antoinette, from Ikeda, <i>Berusaiyu no bara</i>	28
1.3	Oscar dressed as a lady, Ikeda Riyoko, <i>Berusaiyu no bara</i>	30
1.4	Marie and Oscar, from Ikeda, <i>Berusaiyu no bara</i>	31
10.1	Kitano Junko's <i>Marivuron</i> – front cover	150
10.2	Title spread	152
10.3	Last picture within book	154
10.4	Back cover	155
10.5	Frontispiece	156
11.1	The erasure of male characters, Yoshida Akimi, <i>Sakura no sono: 107</i>	167
11.2	Kurata and Sugiyama display discomfort with their roles: 169	168
11.3	Shimizu expresses her feelings to a receptive Kurata: 167	170